

SESSION | formation continue universitaire

Création et localisation de sites Web

12 et 19 mai 2017

formation en cours d'emploi





Présentation

Dans l'ère digitale, un site Web représente la carte de visite d'une entreprise, d'une institution ou d'une personne physique. Il est ouvert au monde entier et sa disponibilité dans plusieurs langues peut augmenter sa visibilité.

Le processus de localisation d'un site Web dépend de plusieurs facteurs: l'architecture du site Web, les outils utilisés pour la gestion du site Web, les langues choisies, son dynamisme (la fréquence d'actualisation), etc. Ce cours, divisé en deux modules, propose une formation de base sur la création et la localisation de sites Web: de l'analyse du site original à la création d'une structure multilingue, sans négliger les outils nécessaires pour accomplir ces tâches.

Objectifs

- Maîtriser les principes de base de la création de sites Web statiques et dynamiques
- Connaître le processus de localisation des sites Web (outils et besoins techniques)
- Être en mesure de choisir la meilleure technique de localisation selon les circonstances

Public

- Traducteurs professionnels
- Toute personne qui souhaite acquérir des connaissances dans ce domaine ou envisage de localiser un site Web

Direction

Prof. Pierrette Bouillon, professeure et vice-doyenne à la Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) de l'Université de Genève, directrice du Département de traitement informatique multilingue (TIM)



MODULE 1 | 12 mai | 9h30-12h30/13h30-16h30 | 6h

Partie 1 | Principes de base des sites Web

Après une introduction générale aux sites Web (principes de base, différences entre les sites Web statiques et dynamiques), les sites Web statiques sont abordés. Le langage HTML (sa dernière version HTML 5) et les feuilles de style CSS sont présentés, accompagnés d'exercices pratiques.

Des informations sur les possibilités de publication des sites Web sont également transmises dans cette partie de la formation.

Partie 2 | Localisation de sites Web statiques

Cette partie aborde le processus de localisation d'un site Web statique: analyse du contenu, extraction de données traduisibles et création d'une structure plurilingue. Ensuite, l'utilisation d'outils d'aide à la traduction dans le processus de localisation est introduite. Des exercices d'ingénierie de localisation pour la création de la structure plurilingue et la liaison des différentes versions linguistiques d'un site Web sont également proposés.

MODULE 2 | 19 mai | 9h30-12h30/13h30-16h30 | 6h

Partie 1 | Sites Web dynamiques

Après la présentation des principes de fonctionnement des CMS (systèmes de gestion de contenus), les participants modifient un site Web dynamique existant.

Partie 2 | Localisation de sites Web dynamiques

Cette partie se focalise sur la localisation de sites Web dynamiques. Le processus de localisation dépend fortement du CMS utilisé. Après la présentation des différentes options pour rendre un site Web dynamique multilingue, les participants localisent un site Web dynamique.

Intervenants

- **Lucía Morado Vázquez**, maître-assistante, TIM, FTI, Université de Genève, membre du comité technique du standard OASIS XLIFF
- **Tobias Wehrli**, ancien chargé d'enseignement, TIM, FTI, Université de Genève; traducteur indépendant et coordinateur de l'Association suisse pour la promotion des outils d'aide à la traduction SUISSETRA

Renseignements pratiques

Inscription

Inscription en ligne (ou pdf à télécharger) avant le **28 avril 2017** sur www.unige.ch/formcont/localisation

Le nombre de participants est limité à 15.

Finance de participation

- CHF 800.- pour le programme complet (2 modules)
- CHF 500.- par module

10 % de réduction pour les membres ASTTI, AIT, DTT, BDÜ, AITC, AIIC, SFT, Suissetra

Attestation

Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

Lieu

Faculté de traduction et d'interprétation
Université de Genève – Uni Mail
40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève
Tram 15 ou parking sur place

Langue de travail

La session se déroule en français.

Informations générales

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Genève
40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4
Tél: +41 (0)22 379 98 92 | Fax: +41 (0)22 379 92 50
sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/localisation